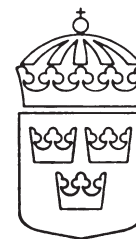


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*



**SÖ 2007: 18**

**Nr 18**

**Avtal med Ecuador om ekonomiskt, industriellt och  
tekniskt samarbete**

**Quito och Bogotá den 17 juli 2006 och 3 maj 2007**

Regeringen beslutade den 15 mars 2007 att genom skriftväxling ingå avtalet.  
Avtalet trädde i kraft den 3 maj 2007.

SÖ 2007: 18

*Ecuadors utrikesminister till Sveriges ambassadör i Bogotá*

Quito, 17 de julio de 2006

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Convenio Básico de Cooperación Económica, Industrial y Técnica entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de Suecia, firmado en 1981 en Estocolmo, con el propósito de establecer la base de la cooperación entre ambos países.

Al respecto, me permito proponer a usted, a nombre del Gobierno de la República del Ecuador la renovación del Convenio al tenor de las siguientes cláusulas:

“El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de Suecia, llamados en adelante Partes Contratantes, deseosos de fortalecer los lazos de amistad que unen a los dos países y reconociendo la importancia primordial de la cooperación económica, industrial y técnica para la intensificación de las relaciones entre los dos países sobre la base de la equidad y del beneficio mutuo, han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO UNO: DISPOSICIÓN GENERAL DE LAS PARTES CONTRATANTES.-**

Las Partes Contratantes se comprometen a fomentar y desarrollar la cooperación económica, industrial y técnica de conformidad con las políticas, planes y programas de desarrollo de sus respectivos Gobiernos.

**ARTÍCULO DOS: COOPERACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIAL Y TÉCNICA.-**

1. Ambas Partes reafirman la importancia que atribuyen al fortalecimiento de la cooperación económica, industrial y técnica entre los dos países y su determinación de fomentar y facilitar el desarrollo de tal operación. Asimismo, manifiestan su voluntad de incrementar y diversificar el comercio en ambas direcciones.

Para facilitar el cumplimiento de estos propósitos, las Partes han identificado las siguientes áreas que ofrecen perspectivas especialmente favorables en orden a obtener resultados concretos:

- Proyectos de energía, incluso plantas hidroeléctricas;
- Proyectos de transporte y comunicaciones (telecomunicaciones, ferrocarriles, aeropuertos, autopistas, transportes aéreos, marítimos y de carretera;
- Puertos;

- Proyectos "offshore" (instalaciones para exploración y explotación de hidrocarburos en el agua, fuera de la costa);
- Proyectos pesqueros;
- Construcción de hospitales;
- Proyectos de agua potable;
- Industrias forestales (madera, pulpa y papel);
- Servicios, incluso servicios de consulta.

Ambas Partes acuerdan que esta lista tiene carácter indicativo y que, por lo tanto, posteriormente se podrán determinar otras áreas, que se presten a fortalecer e incrementar la cooperación entre los dos países.

2. La cooperación industrial, económica y técnica entre las Partes puede tomar las siguientes formas:

- a) Estudios e investigaciones conjuntas, con el objeto de desarrollar los proyectos según las prioridades de ambos países;
- b) Transferencia de tecnología;
- c) Coinversiones y empresas mixtas ecuatoriano-suecas en el campo de la industria;
- d) Capacitación técnica de personal, especialmente por medio de actividades realizadas por empresas, organizaciones y voluntarios interesados, así como también mediante cursos especiales organizados por la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo, ASDI;
- e) Intercambio de información económica, científica y técnica;
- f) Cualquier otra forma de cooperación que las Partes acordaren según sus requerimientos.

Las formas, modalidades y todas aquellas condiciones concernientes a la cooperación que acuerdan las Partes, serán negociadas por las empresas, organizaciones e instituciones facultadas para dicha finalidad, sujetándose a las disposiciones legales vigentes en cada país en relación con la materia específica de que trate tal cooperación.

Para fomentar las relaciones de cooperación técnica entre los dos países, dentro de las áreas determinadas en el presente Convenio o en las que se precisen en el futuro, las organizaciones, instituciones o empresas correspondientes podrán suscribir acuerdos específicos de cooperación en los que se establecerán los objetivos y metas específicas para los proyectos respectivos.

### **ARTÍCULO TRES: DISPOSICIONES OPERATIVAS PARA LA COOPERACIÓN TÉCNICA.-**

Para lograr la realización de proyectos de cooperación técnica según la modalidad manejada por la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo, ASDI, las Partes han acordado los procedimientos y criterios que siguen:

- a) Los Acuerdos interinstitucionales sobre proyectos de cooperación técnica serán suscritos en forma directa entre ASDI y la institución pública ecuatoriana beneficiaria del proyecto, previo el pronunciamiento favorable por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-Instituto Ecuatoriano de Cooperación Internacional. En este contexto ASDI se compromete también a mantener al Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-INECI informado sobre los proyectos en proceso de preparación.

Dichos instrumentos no constituirán Convenios internacionales y tendrán el carácter de acuerdos interinstitucionales subordinados a la Constitución Política y a las Leyes del Ecuador. Las obligaciones contenidas en los mismos las asumirá la institución pública ecuatoriana y ASDI. Bajo ningún concepto se podrán acordar en ellos regímenes de inmunidades, privilegios o franquicias.

- b) La institución ecuatoriana beneficiaria del proyecto tendrá el derecho de asumir el rol de Contratante para el contrato de servicios relacionado al proyecto y financiado por ASDI. Sus obligaciones no serán asumidas por el Estado ecuatoriano sino por cada institución y por ASDI.
- c) Considerando que i) las modalidades de la cooperación técnica de ASDI requiere que el proveedor de los servicios para el proyecto sea una institución pública sueca o una empresa registrada en Suecia; ii) que el proceso de licitación se realizará siempre en el mercado sueco; y, iii) que los servicios prestados serán financiados con fondos públicos suecos desembolsados en forma directa por ASDI a la empresa o institución sueca seleccionada para brindar sus servicios en el Ecuador, se acuerda:
- Que la institución ecuatoriana que solicita el proyecto utilizará los lineamientos de ASDI tanto para el proceso de licitación en Suecia como para la modalidad de la contratación del proveedor de los servicios. Es decir, en estos aspectos la institución ecuatoriana no estará sujeta a los requerimientos legales determinados por la legislación ecuatoriana para contrataciones.
  - Teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 14 de la Constitución de la República del Ecuador, el contrato de servicios suscrito; fuera de territorio ecuatoriano, entre la competente institución y el proveedor de servicios, siendo un contrato enteramente financiado por recursos públicos suecos y que no involucre transferencia de recursos financieros al Ecuador, se registrará por la legislación sueca sobre la materia.

#### ARTÍCULO IV.- DISPOSICIONES FINALES.-


El presente Convenio tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por <sup>cada una de</sup> las Partes Contratantes previo aviso de seis meses, contados a partir de la fecha de notificación a la otra parte. La denuncia del presente Convenio, no afectará la validez de los acuerdos y contratos celebrados durante la vigencia del mismo. Entrará en vigencia a partir de la fecha en que ambas partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación.

Hecho en Quito a los diecisiete días del mes de julio del año dos mil seis en cuatro ejemplares, dos en idioma castellano, dos en idioma sueco, siendo ambos textos igualmente válidos."

SÖ 2007: 18

En caso de que el Gobierno de Suecia se declare conforme con las propuestas contenidas en esta Nota, la presente y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

  
Diego Rabadencia  
Ministro de Relaciones Exteriores (E)

Fru ambassadör

Jag har äran att återropa avtalet om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan Sveriges regering och Republiken Ecuadors regering, vilket undertecknades i Stockholm 1981, i syfte att lägga grunden till ett samarbete mellan de båda länderna.

I detta sammanhang tillåter jag mig att i Republiken Ecuadors namn föreslå en förnyelse av avtalet i enlighet med följande punkter:

Sveriges regering och Republiken Ecuadors regering, nedan kallade "de avtalsslutande parterna", som är angelägna att stärka de vänskapsband som förenar de båda länderna och som erkänner den grundläggande betydelsen av ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete för stärkandet av förbindelserna mellan dem, har på grundval av jämlikhet och ömsesidig nytta kommit överens om följande.

#### **Artikel I Allmänna bestämmelser för de avtalsslutande parterna**

De avtalsslutande parterna förbinder sig att främja och utveckla det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet i enlighet med de båda regeringarnas respektive politik, planer och program för utveckling.

#### **Artikel II Ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete**

1. Båda parter bekräftar den betydelse de fäster vid att stärka det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet mellan de båda länderna och sin beslutsamhet att främja och underlätta den fortsatta utvecklingen av detta samarbete. Parterna uttrycker också sin vilja att öka och diversifiera handeln i båda riktningarna.

För att underlätta genomförandet av dessa syften har parterna identifierat följande områden som erbjuder särskilt gynnsamma förutsättningar för konkreta resultat:

- energiprojekt, däribland vattenkraftverk,
- kommunikations- och transportprojekt (telekommunikation, järnvägar, flygplatser, motorvägar, luft-, sjö- och landsvägstransport),
- hamnar,
- offshoreprojekt (anläggningar för oljeprospektering och oljeutvinning till havs utanför kusten),
- fiskeriprojekt,
- sjukhusbyggen,
- dricksvattenprojekt,
- skogsindustriprojekt (trä, pappersmassa och papper),
- tjänster, däribland konsulttjänster.

Båda parter är överens om att denna förteckning skall vara vägledande och att andra områden senare kan bestämmas som är lämpliga för att stärka och vidareutveckla samarbetet mellan de båda länderna.

2. Det industriella, ekonomiska och tekniska samarbetet mellan parterna kan ske i följande former:

- a) gemensamma studier och utredningar för att utveckla projekt i enlighet

med de båda ländernas prioriteringar,

- b) teknologiöverföring,
- c) gemensamma investeringar och svensk-ecuadorianska samriskföretag på industrisidan,
- d) yrkesutbildning av personal, främst genom intern verksamhet genomförd av berörda företag, organisationer och frivilliga samt genom specialkurser organiserade av Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete (Sida),
- e) utbyte av ekonomisk, vetenskaplig och teknisk information,
- f) varje annan form av samarbete som parterna kommer överens om i enlighet med sina behov.

Formerna, typerna och alla villkor för enskilda samarbetsprojekt skall avtalas direkt av de behöriga företagen, organisationerna eller institutionerna och under respekterande av respektive lands gällande lagstiftning på det speciella område samarbetet berör.

För att främja förbindelserna när det gäller tekniskt samarbete mellan de båda länderna inom de områden som fastställs i detta avtal eller som senare kan komma att fastställas, skall berörda organisationer, institutioner och företag kunna ingå särskilda samarbetsavtal som fastställer respektive projekts syften och mål.

### Artikel III Praktiska bestämmelser för det tekniska samarbetet

För att genomföra tekniska samarbetsprojekt enligt de former som Sida tillämpar har parterna kommit överens om följande:

a) Avtal om tekniska samarbetsprojekt mellan institutioner skall ingås direkt mellan Sida och det berörda ecuadorianska offentliga organet efter godkännande av avdelningen för internationellt samarbete i Ecuadors utrikesministerium (INECI). I detta sammanhang förbinder sig Sida även att hålla INECI informerad om projekt på planeringsstadiet.

Dessa avtal skall inte ha karaktären av internationella överenskommelser utan vara avtal mellan institutioner för vilka Ecuadors författning och lagar skall gälla. Det offentliga ecuadorianska organet och Sida skall åta sig de skyldigheter som ingår i avtalen. Immuniteter, privilegier eller lättnader kan inte på något sätt tillerkännas i dessa avtal.

b) Den ecuadorianska institution som gynnas av ett projekt skall ha rätt att åta sig rollen som kontrakterare av de kontrakt om tjänster som projektet gäller och som finansieras av Sida. Dessa åtaganden skall inte bäras av den ecuadorianska staten utan av respektive institution och av Sida.

c) Med beaktande av att i) formen för Sidas tekniska samarbete fordrar att tjänsteleverantören i ett projekt skall vara en offentlig svensk institution eller ett i Sverige registrerat bolag, ii) att anbudsförandet alltid skall genomföras på den svenska marknaden och iii) att de tjänster som levereras skall finansieras med offentliga svenska medel som direkt betalas ut av Sida till det svenska bolag eller den svenska institution som valts för att utföra sina tjänster i Ecuador, kommer parterna överens om följande:

– Att den ecuadorianska institution som beställer ett projekt skall följa Sidas riktlinjer både för anbudsförandet i Sverige och för formerna för kontraktering av tjänsteleverantörer. Det betyder att den ecuadorianska institutionen i detta hänseende inte skall vara underkastad de rättsliga krav som

## SÖ 2007: 18

bestäms av den ecuadorianska lagstiftningen om anbudsförfaranden.

– Med beaktande av bestämmelserna i artikel 14 i Ecuadors grundlag skall svensk tillämplig lagstiftning gälla för tjänsteavtal som ingåtts utanför ecuadorianskt territorium mellan den behöriga institutionen och tjänsteleverantören, såsom ett kontrakt som helt och hållet finansieras med offentliga svenska medel och som inte innebär överföring av ekonomiska medel till Ecuador.

### Artikel IV Slutbestämmelser

Detta avtal har slutits på obegränsad tid och kan sägas upp av endera avtalslutande parten med sex månaders varsel räknat från dagen för meddelandet till den andra parten. Uppsägning av avtalet skall inte inverka på giltigheten av överenskommelser och kontrakt som har ingåtts under dess giltighetstid. Detta avtal träder i kraft den dag de båda parterna har meddelat varandra att de har uppfyllt formaliteterna i respektive lands nationella lagstiftning.

Upprättat i Quito den 17 juli 2006 i fyra exemplar, varav två på svenska och två på spanska, vilka båda språkversioner är lika giltiga.

I det fall Sveriges regering förklarar sig kunna godta innehållet i denna not, skall denna not och Er svarsnot utgöra ett avtal mellan våra regeringar som skall träda i kraft vid datumet för Er svarsnot.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Er, fru ambassadör om min utmärkta högaktning.

*Diego Ribadeneira*  
Utrikesminister



*Sveriges ambassadör i Bogotá till Ecuadors utrikesminister*

Nota No. E-005/07

Excelencia,

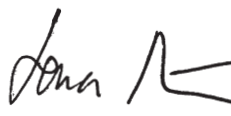

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta Nota fechada el 17 de julio de 2006 con el siguiente contenido:

“Tengo el honor de referirme al Convenio Básico Económica, Industrial y Técnica ..... un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia”

Tengo el honor de notificarle que lo citado arriba es aceptado por el Gobierno de Suecia y que su Nota verbal del 17 de julio de 2006 y esta Nota Verbal de respuesta, se constituyen en un Convenio Básico de Cooperación Económica, Industrial y Técnica entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de Suecia, el cual entra en vigencia en la fecha de esta Nota de respuesta.

Al comunicar lo que antecede, la Embajada del Reino de Suecia hace propicia la oportunidad para renovar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá D.C., mayo 3 de 2007.

Lena Nordström  
Embajadora

**SÖ 2007: 18**

*Översättning*

Not No E-005/07

Herr minister

Jag har äran att erkänna mottagandet av Er not, daterad den 17 juli 2006 med följande innehåll:

Jag har äran att återropa avtalet om tekniskt, industriellt och ekonomiskt samarbete .....

.....ett avtal mellan våra regeringar som skall träda i kraft på datumet för Er svarsnot.

Jag har äran att meddela Er att ovanstående är godtagbart för Sveriges regering och att Er not av den 17 juli 2006 och denna svarsnot utgör ett avtal om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan Sveriges regering och Republiken Ecuadors regering som skall träda i kraft på datumet för Er svarsnot.

Sveriges ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Ecuadors utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Bogotá den 3 maj 2007.

*Lena Nordström*  
Ambassadör

Edita Stockholm 2007